

“十一五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第二辑·4

中国北方游记

Journeys in North China

[英] 韦廉臣 Alexander Williamson 著

[美] 李国庆 整理

· 上 ·



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社



“十一五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第二辑·4

中国北方游记

Journeys in North China

[英] 韦廉臣 Alexander Williamson 著

[美] 李国庆 整理

· 上 ·

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

· 桂林 ·

“中国研究”外文旧籍汇刊

广西师范大学出版社 组织整理

李国庆 何林夏 主编



前言

2001年，我们一同在美国俄亥俄州立大学图书馆翻阅图书馆所藏有关中国研究的外文旧籍，其丰富的馆藏引起我们极大的兴趣。当时，国内自上个世纪80年代开始的对海外汉学（中国学）的介绍和研究方兴未艾。我们从教学和研究的角度的角度，深感这些资料对跟外界隔绝多年的中国学界的宝贵。两人可谓一拍即合，当即决定整理书目，筹划影印出版事宜。

众所周知，自13世纪起，游历过中国的西人，如意大利人柏朗嘉宾、圣方济各修士鲁布鲁克，及最为著名的马可·波罗，带回去的有关这个东方古国的朦胧消息，激发了西方对神奇的东方日益高涨的关注。直至20世纪初清朝覆灭，西方有关中国的著述，不说浩如烟海，也是汗牛充栋。其中有探险家、画家和商人等浮光掠影的游记，有传教士的书简，也有军人和外交官的报告，或是学者的考察专著。它们为西方了解中国起到了重要作用，是西方汉学（中国学）及其研究资料的重要组成部分。可是由于种种原因，它们大部分还不为众人所知。即便是译介到了中国的一小部分，也因历史的关系，存在种种遗憾。所以，如能有系统地、高质量地把它们引介进来，其嘉惠士林、促进学术之功，自不待言。

在过去的十多年里，对海外中国学的介绍和研究日益成为中国学术重建过程中最引人注目的一个领域，也是学术研究取得较大进展的一个领域，可谓硕果累累。就以翻译域外经典作品和资料而言，目前已出版的各种各样的国外中国学研究丛书也不在少数。尽管如此，对国外著作的翻译现状无论在质量上还是数量上并不令人满意。继续做好基本著作和文献的翻译与整理仍是海外中国学的介绍和研究领域一个重要的工作。

有鉴于翻译质量的提高并非一蹴可就之事，而中国文史研究的学者们甚至一般读者阅读外文原著的欲望和能力越来越高，更重要的是让读者在阅读译文遇到困惑时能及时便利地对照原著，我们决定影印出版这套丛书。

具体说来，丛书的影印工作包括3个部分：翻译、整理及原书影印。翻译工作包括翻译书名、作者名以及前言、序、内容介绍、目录、跋、后记（若有）等。整理工作即结合原书内容或相关资料，为每种书撰写一篇提要，内容包括作者的相关信息，如生卒年、国籍、简单生平（尤其是在中国的主要经历、主要业绩）、主要著述及历史评价等；本书信息，如成书背景、成书时间、主要内容、主要观点、历史评价等。原书影印工作即将原书全文影印。有个别页面虽经处理，但仍稍显模糊，为求真，一仍其旧。

至于所整理、影印之著述的范围，将包括各种语种、体裁、学科，力求搜罗完备，主要着眼于其历史价值和文化意义，但不收小说或中译外的著作。本汇刊计划分为3个系列，即中国记录、中国研究、语言教育与研究。

“中国记录”系列收录来华西人根据亲历中国后的所见所闻撰写的各类著述，如回忆录、游记、日记等；“中国研究”系列收录研究中国政治、经济、宗教、哲学、文化、外交、社会、军事等方方面面的各类著作，既可是来华西人亲历中国后的研究著作，也可是未曾到过中国的西人根据各种资料完成的研究著作。“语言教育与研究”系列收录西人编纂的各类西华（华西）字典、词典、字表、词表、教材及各类有关的工具书等。

当然这是一项巨大的工程，只能分期分批进行。首批出版的本汇刊的“中国记录”系列，以英文著述为主。

本丛书的宗旨是配合国内方兴未艾的对西方汉学（中国学）的研究，力求满足中国学术界的多种需求，注意拾遗补阙。我们认为这是一项填补空白的工作，因而既意义深远；同时又是一种尝试，方式或需改进，效果有待检验，因而也热切期待各界方家批评指正。

最后要感谢广西师范大学出版社。他们多年执着于学术出版而不计得失，其远见卓识和勇敢担当实在令人钦佩。也要感谢本项目主持和责任编辑雷回兴女士，她做了大量协调沟通和琐细繁杂工作，才使丛书得以顺利面世。

李国庆 何林夏

2008年12月

提要

ALEXANDER WILLIAMSON, B. A. (韦廉臣, 1829—1890), 1829年12月5日出生在英国苏格兰, 毕业于格拉斯哥大学, 1855年被伦敦布道会派遣来华在上海传教。他在中国传教7年时间内, 研究中文并且旅行, 因健康受到损害, 于1858—1863年回到苏格兰休养。1863年, 韦廉臣代表苏格兰圣经会回到中国, 在山东烟台传教, 并到处旅行, 散发中文圣经。1869年8月, 他的弟弟和助手在天津附近被杀, 他回到英国, 整理出版了上述旅行的记录, 就是这本《中国北方游记》, 并因此于1871年被格拉斯哥大学授予法学博士头衔。1871年他又回到烟台苏格兰圣经会, 1874年他加入苏格兰长老会。1877年被委任为益智书会秘书。1883年他又因为健康原因回到苏格兰。1884年韦廉臣在苏格兰成立中国圣教书会(Book and Tract Society for China), 1886年回到中国, 次年在上海将其更名为同文书会(Society for Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese), 后来又更名为广学会(Christian Literature Society for China), 是当时中国最大的现代出版机构, 除出版宣传基督教义的书刊外, 还出版《万国公报》和翻译出版西方政治、科学、史地书籍。1890年韦廉臣在山东烟台去世, 享年61岁。韦廉臣首先是一个传教士, 所有活动的最终目的是服务上帝。其次, 他对中国的态度是有问题的。比如他在本书前言所说:“中国的历史表明, 给予他们一切文明国家所拥有的特权, 允许他们忽视其他列强所承认的所有责任, 不但是不明智的, 而且是危险的。”最后, 他主动收集一些情报为帝国主义掠夺中国资源提供了帮助, 扮演了侵略先锋的不光彩角色。这些在本书中都有所反映。不过, 他在推动中国的现代出版、教育、禁烟, 倡导妇女教育, 鼓吹女权思想等方面有所贡献, 本书所记录的一切客观上为我们保留了宝贵的历史状况。

原书 前言

本书所描述的旅行,目的是在华北内地分发中文的《圣经》和其他的相关书籍和宣传资料。我的行程既包括通商口岸周围地区,也包括远离这些城市的偏远地方,收获了许多有意思的见闻,包括乡村的自然风貌,人民的性格特征,以及有关各省的农作物和矿产的新鲜而重要的知识。要我详细介绍这一切显然是困难的。因此我希望本书将被视为我完成使命的努力,而不是以此扬名的企图。

出于这样一个宗旨,我尽量避免牵扯有争议的话题。不过,有一件事我不得不说。一份最近提交给国会(4月6日)的文件说,“内地的外国居民”受到谴责,限制通商口岸传教活动的风声更紧了,以接受基督教来完成其伟大事业的作法受到了质疑。本书对这些问题会加以解释,因为既没有什么需要掩饰,也没有什么需要美化的。人们会看到,华北民众对新教传教士并不仇视,我们的护照从来都有效,如果需要,也总能得到帮助,即便在最偏远的地方也是如此。所以我们可以假定,只要在修约时附加允许内地居住的条款,它就可以得到和平的执行。

我知道罗马天主教非常不受欢迎。在有些地区是因为上一次战争中法国士兵的暴行引起的愤怒,在其他地区则是对那些神父的成见,也因为他们采取了激烈的手段来收复上个世纪未被充公的教产,并在这些夺回的地产上重建时采用了不公正的手段。所有这些都发生在北京。但是这一切指责都不能落在新教传教团身上,中国外务部的反复承认可以证明。

这样指责我们的盟友和与我們有着共同目标的宗教人士似乎不够大度和宽容,但是有时候事实的真相必须完全公之于众,而此刻正是如此,因为上述指责只针对罗马天主教派,就像上引《蓝皮书》说的那样,而不应该用来反对扩大新教派传教的特权。

不错,过去一年里中国的官僚士大夫对外国人极其不文明友好。天津附近发生了一起蓄意攻击事件,一名外国人被害,当局却默许

了。还有两起严重的迫害行为也发生了。要从北京和其他地方驱逐外国人的谣言到处流传,令人心惊胆跳。但是这一切都是我们的政府推行极端自由政策的结果,尤其是1869年春天所发布的敌对批评——出自我们的政府机构、主要官员和作家——这一切被及时地传达给了中国当局,致使他们相信,我们不是力量削弱,就是对居留在中国的同胞丧失了关注。

我相信,不会有一连串的暴力行动接踵而至;如果真的有,那我希望借此机会采取行动,力求一劳永逸地解决问题。我在本书里提到几件我以为必须交涉的事项。其中一条是适当的内地居住权。事实就是如此,没有内地居住权,中国就算不上真正和永久地对外开放。新教传教团体是光明、真理和福利的中心,他们所从事的有益的先驱性工作比其他教派更为人所接受,又从未干预过政治或公务。给予他们合法居留、自由行动的权利条款,对各方都是有益而无害的。我这么乐意鼓吹推动这一点,是因为之前的试验都极为成功。新教传教士,不管是英国的、德国的、还是美国的,已经毫无阻碍地在他们的许多内地城市传教多年了。在扬州和南京发生过的骚乱是例外,是当地居民还没有时间了解传教士的性格和动机之前,被人煽动起来的。所以我的观点是,新教传教活动尽管环境困难,但已经被证明是有效的,因而不应该被剥夺罗马天主教甚至回教所持有的权利和特许。

传教事业的阻碍,就像所有外国事物的阻碍一样,不是人民大众,而是那一部份我在第一卷第5页所描述的中国士大夫。不过在条约中列入一项条款将大大有助于制约即便是他们这部分人,或者,如果他们违约,就像从前多次重复过的那样,我们明确的反应和坚定的回答,将有效地防止再次发生。

对于一般问题,我只想谈,中国的历史表明,给予他们一切文明国家所拥有的特权,允许他们忽视其他列强所承认的所有责任,不但是不明智的,而且是危险的。

本书因为是给一般读者看的,我不在此议论中国人的宗教观和基督教在中国大众中的进展了。又由于要使它尽可能全面,我请我的朋

友艾约瑟先生写了北京的介绍,附于第二卷中。我想读者一定乐意阅读这篇有意思的作品。

我还加入了奥森汉姆先生的一篇很有价值的从北京到汉口的游记,以便公众由此了解华北的各种情况。

在我的旅行记之前,我罗列了我对中国人性性格和政府的观察,以及有关该国地理风土等一般特点的信息,意在让读者借此了解这个非凡民族的风俗习惯,以及这个国家的目前状态。

我必须感谢我的朋友,天津的理义斯神父,为我提供了第一卷第250至341页的文字部分,也要感谢约翰·凯森先生,他帮助我准备了付印的书稿并照料了整书的印刷出版。

书中北京和天坛的风景插图源于顾拿璧先生所持有的照片,孔庙和通往孔庙的街道的插图则源于贝克先生所摄、芝罘的卡麦克先生所拥有的照片。我还要感谢天津的理先生提供的窑洞、神物、大秦景教碑、铁神和铜像的素描画。

韦廉臣

1870年6月13日于格拉斯哥附近的温诺湖



本辑目录

1. 中国旅行记（上、下） Travels in China
[英] 约翰·巴罗 John Barrow 著
2. 游历中国设领事馆城市暨香港、舟山岛纪事 A Narrative of an
Exploratory Visit to Each of the Consular Cities of China, and to the Islands of
Hong Kong and Chusan
[英] 施美夫 George Smith 著
3. 英国驻华使馆设馆第一年间的北京和北京人（上、下）
Peking and the Pekingese during the First Year of the British Embassy at Peking
[英] 芮尼 D. F. Rennie 著
4. 中国北方游记（上、下） Journeys in North China
[英] 韦廉臣 Alexander Williamson 著
5. 旧中国杂记 Bits of Old China
[美] 威廉·亨特 William C. Hunter 著
6. 在华四十年 Forty Years in China
[美] 纪好弼 R. H. Graves 著
7. 长江流域及其腹地 The Yangtze Valley and Beyond
[英] 伊莎贝拉·伯德 Isabella L. Bird 著
8. 中国之瓜分 The Break-up of China
[英] 贝思福 Charles Beresford 著
9. 冈底斯山——在西藏的发现和探险（上、下）
Trans-Himalaya: Discoveries and Adventures in Tibet
[瑞典] 斯文·赫定 Sven Hedin 著
10. 四千年的农夫——中国、朝鲜和日本的永久性农业
Farmers of Forty Centuries, Permanent Agriculture in China, Korea and Japan
[美] 弗兰克林·哈瑞姆·金 F. H. King 著

目 录

提要	1
原书前言	2
原书目录	5
原书插图目录	17
正文	1

原书目录*

第一卷

第一章 对中国之现状和未来的概述

中国的领土范围——多种多样的土地和气候——矿产资源——水资源——人们的精神状态——书面语言——教育——未开发的资源——可叹的中国人状况——对皇帝的纪念——做官的诱惑——谎言和欺骗横行——中国人靠自己是没有希望的——赫德先生的意见…………… 1

第二章 中国进步的障碍

皇帝的权力——他的称号——他所谓的至高无上——清廷对阿尔伯特亲王的态度的态度——埃尔金公爵的政策——该民族的自大和无知——他们对外国人的评价——中国地图——赫德先生的证言——祭祖作为一种偶像崇拜——恶魔因此而生——中国移民——满族和蒙古族社会的可怕状态——风水迷信——解决困难的方法——鸦片贸易——普遍的无信用和不诚实——中国人需要用什么来改良…………… 9

第三章 中国的道德力量

外贸影响——竞争作用——外国海关服务——领事服务的有益影响——外交服务——他们做了什么——英华学校——中国报纸——罗马天主教传教团——他们建立的时间——本地基督徒——天主教传教活动的效益与不足——他们的职业学校——天主教新教传教团——他们都做了

*本目录中所有页码为影印原书的原页码。

什么——他们的书、杂志和学校——传教士给中国人的科学论述——传教活动的结果——传教文化中心的建立——阿及利公爵的建议——中外交往——埃尔金伯爵的条约——与中国人打交道要坚定 20

第四章 中国人的接受能力

过去从其他国家学会的进步——中国官方出版的欧洲书籍译本——为保卫国家而采纳的现代发明和进步——罗马天主教传教活动的影响——医院、学校和大学——疫苗的传播——接受外来宗教的意愿——他们顽固不化的原因——中国资本家——未来中国展望 33

第五章 国家和政府

华北地貌——地质——煤矿——铁矿——地形图——府、州、县城市——政府——一省长官：巡抚和按察使——皇帝——他的权力和称号——造反的权利——都察院——铁路和电报涉及中国的政治理念——当今朝廷——内阁成员名单 40

第六章 文明和交通

教育状况——人口——财政系统——度量衡——北方的水运交通——内河运输在海州出海——黄河古道——流向多变——水陆交通——汉江——皇家大路——大车路——骡马道——议建的铁路——通商口岸——修改条约——满清官吏的欺骗——铁路的优势 55

第七章 山东省

土地和人口——地貌——山脉——湖泊——海港——芝罘——威海卫——石岛——金家口——气候——土壤——树木——灌木——动物——城市——工业——谷物、农产品——蔬菜——水果——矿产和采矿——煤——铁——黄金——铅——铜——宝石——大理石——硫磺——

玻璃——棉、毛、丝纺织业——其他工业——节日和习俗 84

第八章 直隶省

边界——地貌——土地和人口——气候——季节——地质——矿产
和采矿——煤区——铁——银——温泉——江湖——工业发展 138

第九章 山西省

边界——地形——江河——湖泊——温泉——多煤——优质铁矿石
——银——铜——锡——硫磺——大理石——泥土——宝石——城市
——窑洞——迷信——官员只对外国人不友好——人民的性格——满清
官吏的勒索——主要产品——棉花——羊毛 151

第十章 陕西、甘肃和河南省

煤——铁——黄金——银——铜——水银——锡,等等 170

第十一章 华北地区的阶地沉积物

石灰岩——哪里找到的——有关它形成的理论——其他地方也有类
似的沉积物——断层上雕刻出来的房屋——梯型山的显著特征——壮观
景象——沙山里挖掘出来的村庄——地层的鲜明颜色——阶地沉积和断
层的范围——作者的理论——古代中国第一次大洪水的传说——它的日
期对应诺亚的大洪水——华北早期的地质状况 173

第十二章 绕山东半岛的旅行

在黑暗中迷路——另一种族的坟墓——威海卫——胶头和它的居民
——卵石和花岗石——焰火和宝石——说英语的不是好人——石岛和它
的仓库——高庄——尊贵但不便——龙春洞的硫磺浴——宁海 186

第十三章 从北京经大运河到芝罘,孔子和孟子的故乡

从北京出发——坏路——北京港口——运河景色——喜鹊和坟墓——灌溉——人们对传教布道的注意——买圣经——有帆的手推车——黄河——坐手推车旅行——不舒服的床——造反导致的惨状——孟府和孟陵——孔府和孔陵——孔子的人格和影响——孔教的失败——周公——少昊陵——僧侣和俗人——夜行——子路——中国旅店——旅程多变——幸运的结果 193

第十四章 直隶、山西省和横跨陕西、河南一部分的游记

第一部分 直隶

愉快的期望——直北隶湾——乡村景色——奇怪的打鱼方式——旅行——墓地——卢沟桥城——有趣的桥——中国旅店——蕴藏金属的山脉——长辛店——涿州城——宝塔——汉白玉桥和牌楼——仁慈的总督——公开的邪恶——欢迎福音——大路的状况——南徐——被唾弃的罪犯——官员出行的仪仗队——接受《圣经》——保定府——回教清真寺——有很多偶像的大庙——尧帝庙和尧母陵——定州——猪市——乡下人的无知——正定府——巨大的铜佛像——佛教和尚——卖书——天主传教活动 246

第十五章 直隶、山西等省游记——续

第二部分 直隶和山西

堂皇的中国城市名字——获鹿县——山村的进出口——一个寡妇的善举——不同的景象——“天门”——讹诈——井陉河——用水车碾谷子——冷酷的旅店老板——粗糙的陶器——石灰窑——被毁弃的城市——手工业——野花——皇家驿传——崎岖陡峭的路——中国大炮——长城——我们的车夫很蛮横——西天门——月光行旅——平定州——房子的

式样——留宿寺庙——对中国人布道——节日服装——月亮崇拜——铁器和煤矿 278

第十六章 直隶、山西等省游记——续

第三部分 山西

登上南天门——中国葬礼——矿藏丰富的迹象——当地士兵——月蚀时的中国人——窑洞——界石——危险的路——断崖和车辙——谷关——太原平原——圣树——吵闹的卧室——训练弓箭手——传教工作——城隍庙和神像——外国建筑的外观——罗马天主教传教团——皇宫——参观铸炮厂——太原府——北京的仿制品——回民——阻碍与强求——赠送匾额——崇楼高塔——军事堡垒和烽火台——魁星阁——好奇的民众——徐沟——妇女的好奇心——沼泽路——祁县——打架——与当地天主教徒的谈话 297

第十七章 直隶、山西等省游记——续

第四部分 山西

在平遥县受到友好接待——降级的“府”城——张兰州的坟墓——碑林——烛台——风水——太原平原——水道横接大路——有围墙的村庄——牌楼——介休——穿着考究、有教养的人——一位地方长官听我们讲道——韩信岭——采煤村——不为人知的瓦斯——崇拜灵石——穴居——登关——壮观的景色——多样的地层——神棍——幸运的逃脱——神牛——平阳平原——尧陵——中国人声称历史悠久——平阳府——一次不耐烦的聚会——毁圯的庙宇——铁佛像——佛像的大头——造纸——宏伟的纪念堂——高显——闻喜县——大烟城——盐湖——宏伟的庙宇——可疑的入侵者——关帝庙——一位显贵——蒲州府——渡船——潼关——好奇的人群 318

第十八章 直隶、山西等省游记——续

第五部分 陕西和河南

雄关——会见一位官员——神圣的华山——衰败的宏伟寺庙——相关的传说——迷人的景色——幻景——回教起义——起源的传说——荒芜的城市——凄惨的城镇和村庄——寺庙被亵渎——一群囚犯——青草湖——绝望之境——西安府——哨所的设施——宽敞的住处——给接连不断的人群讲道——罗马天主教堂——奇石——古清真寺——奇特的传统——回教的复杂性——传教游——城市景象——自以为是的团体——碑林——景教碑——与天主教主教的谈话——沙尘暴——险关——担心叛乱——独轮车夫——佛头——活佛…………… 364

第十九章 山东南部和中部游记

进步的标志——金沙市场——淘金——集市——赌徒的绝技——磁铁矿——黄县居民的自给自足——朱角旅馆——皂石开采——大理石场——高旺山的劳作——金子和宝石——怀有敌意的民众——喧嚣——土地的位置——冷漠的接待——舒适的村庄——海市蜃楼——野餐——专心致志的听众——富足的村庄——基地——寻回行李——硝石及偷窃——官员与贼结盟——辽阔的台地——大洞穴——七珍山——乡村的特点——水牛——自抓小偷——温泉——民众的邪恶一面——处女——沂水——失修的马路——巨石——捣乱的赶骡人——造纸——桑园——到泰安府进香——岱庙——世界上历史最悠久的山——乞丐——中国式的厚颜无耻——毁坏的山村——山东省会——与官员的谈话——被水淹没的马路——矿藏——玻璃制品——烧石灰——两位伟人的坟墓——古都——穆斯林和天主教徒——集市——出售我们的书——家…………… 408